

El sistema PS/PC en francés y español del s. XVII. Estudio contrastivo a partir de la traducción del *Quijote* de César Oudin*

Susana AZPIAZU
Universidad de Salamanca

Resumen

Un lugar común en el estudio de la evolución del perfecto compuesto en las lenguas románicas es el de que el sistema del francés clásico se corresponde con el sistema del español actual. En este trabajo proponemos un acercamiento contrastivo a los sistemas de las dos lenguas en el s. XVII a partir de la versión que César Oudin hizo de la Primera Parte del *Quijote* de Cervantes en 1614. Este contraste nos servirá para comprobar de qué manera el *passé composé* francés avanzaba en su desarrollo semántico por delante del *perfecto compuesto* español, en una línea similar a la que luego adoptaría esta lengua, pero donde se perciben ya rasgos evolutivos particulares que el español no ha llegado a desarrollar plenamente. Por otro lado, el trabajo con una traducción nos confrontará con decisiones individuales de su autor que quizá no puedan considerarse propias de la norma, pero el hecho de que Oudin fuera un gramático con un profundo conocimiento de ambas lenguas nos permitirá entender mejor muchas de esas decisiones y juzgar, de paso, su actividad gramatizadora.

Palabras clave: traducción del *Quijote* de Oudin, pretérito perfecto simple (PPS)/pretérito perfecto compuesto (PPC), *passé simple* (PS)/*passé composé* (PC), sistema del s. XVII, contraste gramatical.

Abstract

In the study of the Present Perfect evolution among the Romance languages it has become commonplace that the classical French system corresponds to the current Spanish system. Here we propose a contrastive approach of the systems of both languages in the 17th century based on Cesar Oudin's version of the First Part of Cervantes' *Don Quixote* from 1614. This contrast will serve to verify that in that century French *passé composé* had semantically further developed than Spanish *perfecto compuesto*, in a similar way this language will do later, but already showing special evolutionary features that Spanish has not yet fully developed. On the other hand, working with a translation will confront us with individual decisions of its author that might not be considered norm-based; however, the fact that Oudin was a grammarian with a deep knowledge of both languages will lead us to a better understanding of many of these decisions and also to a better judgement of his grammatical activity.

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: Historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo* (FFI2013-45914-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España. La autora es miembro del grupo.

Keywords: Oudin's translation of *Don Quixote*, simple past/present perfect, *passé simple/passé composé*, 17th century system, grammatical contrast.

1. INTRODUCCIÓN

Las primeras traducciones de la Primera Parte del *Quijote* son relativamente cercanas a la fecha de su publicación. La primera de todas es la de Thomas Shelton, ya en 1612; la segunda, la de César Oudin al francés, en 1614 (la segunda parte la tradujo François de Rosset en 1618). Luego vendrían la del italiano de Franciosini (1622), la del alemán (Pahsch Bastel von der Sohle, 1648) y la del holandés (Lambert van der Bos, 1652).

A diferencia de la de Shelton, la traducción de Oudin es la de un hispanista buen conocedor de la lengua que traducía. No en vano, Oudin había elaborado ya en 1597 una gramática de español (*Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois*¹), que llegó a editarse 18 veces en el s. XVII, así como un diccionario (*Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, 1607). Además, fue paremiólogo y profesor y secretario-intérprete de los reyes Enrique IV y Luis XIII. Como señala Zuili (2006), a pesar de ser un hombre eminentemente del XVI, su obra se conoció y difundió sobre todo en el XVII. Oudin dedicó muchos esfuerzos a acercar la lengua española y su literatura a los franceses de su tiempo, y para ello creó numerosas obras pedagógicas, publicó diálogos traducidos para el aprendizaje de la lengua, editó obras contemporáneas de Cervantes y de otros autores difíciles de conseguir en Francia y, en fin, se convirtió en el autor de referencia de la lengua y cultura españolas en Francia en el s. XVII.

Lo que nos interesa aquí de su traducción del *Quijote* es el estado de lengua que su texto reproduce, o mejor dicho, el estado de las dos lenguas con las que trabaja, español y francés, respecto a un aspecto muy concreto de la gramática de ambas: la oposición perfecto simple (PPS)/perfecto compuesto (PPC) o *passé simple* (PS)/*passé composé* (PC)². A partir de este texto trataremos de determinar las similitudes y diferencias de ambos sistemas en el s. XVII, así como el punto de la evolución en que se encuentra la forma compuesta en las dos lenguas. Somos conscientes de los riesgos que conlleva emplear una traducción para llevar a cabo esta comparación, pues no podemos descartar que en el proceso nos salga al encuentro una lengua forzada por el traductor para adecuarla a su propia idea del texto meta. Sin embargo, también es importante destacar las ventajas de este enfoque: por una parte, la traducción es un método efectivo para cualquier trabajo contrastivo que se proponga llegar a las normas de uso de las lenguas en contraste (Azpiazu, 2013a); por otro lado, dado que, como se ha dicho, Oudin era él mismo gramático, la comparación nos puede servir también para comprobar cómo se

¹ A partir de la tercera edición, de 1606, el título fue *Grammaire espagnolle expliquée en françois*.

² En este trabajo las siglas PPS y PPC se referirán siempre a las formas españolas (*canté – he cantado*, respectivamente), mientras que PS y PC harán referencia a las formas en francés (*chantai – ai chanté*, respectivamente).

adecuaban “teoría” y “práctica” en su obra, es decir, para valorar su labor como gramático atento a los hechos de las dos lenguas con las que trabaja.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, exploraremos el estado real de la P(P)S/P(P)C en el s. XVII en ambas lenguas, tanto a partir de datos empíricos como de la información proporcionada por los gramáticos franceses de la época; analizaremos después la traducción de Oudin y el modo en que reproduce las formas PPC y PPS al francés, haciendo especial hincapié en las traducciones que se apartan del original, pues es en ellas donde se ponen de manifiesto los elementos idiosincráticos de cada lengua. El trabajo concluye con unas reflexiones sobre las diferencias históricas entre ambos sistemas y sobre la bondad de la traducción de Oudin para reflejarlas.

2. SISTEMAS DE OPOSICIÓN P(P)S/P(P)C EN ESPAÑOL Y FRANCÉS DEL S. XVII

2.1. PPS Y PPC EN EL ESPAÑOL DEL S. XVII

En español, según los trabajos de Copple (2009 y 2011) y Azpiazu (en prensa a), el sistema de dos formas de Perfecto estaba más o menos consolidado en la lengua, aunque el reparto de funciones no se había fijado tal y como lo conocemos hoy. Estas funciones tienen que ver con su semántica temporal y se establecen sobre la base de tres parámetros, básicamente: a) la distancia temporal del evento respecto al momento elocutivo (ME), b) el modo de acción del verbo, y c) la presencia o ausencia de complementos adverbiales de localización temporal (localizadores temporales - LT) en la expresión. En función de estos tres criterios, se establecen una serie de contextos temporales en los que es más o menos probable encontrar la forma compuesta. En el s. XVII la mayoría de los casos de PPC se correspondían con usos que podríamos considerar temporalmente indefinidos, es decir, casos en los que los eventos no pueden localizarse temporalmente en ningún momento concreto del pasado, pues no se designan propiamente hechos de un pasado reconocible, sino situaciones más o menos genéricas o iteradas de las que se sabe que comienzan en el pasado y que perduran en el presente. Los eventos asociados a este tipo de contexto son durativos, o tólicos pero iterados, como en (1):

- (1) —Sepa vuestra merced, señor don Rodrigo de Narváez, que esta hermosa Jarifa que he dicho es ahora la linda Dulcinea del Toboso, por quien yo *he hecho*, hago y haré los más famosos hechos de caballerías que *se han visto*, vean ni verán en el mundo. (cap. 5)

Estos contextos, que denominamos ‘irrelevantes’ (IRR) siguiendo a Schwenter y Torres-Cacoulllos (2008) y Copple (2009, 2011)³, configuran uno de los valores básicos del PC en todas las lenguas románicas, aunque, según esta última autora, van perdiendo peso en la norma de uso del español a medida que evoluciona la lengua.

³ Para una descripción más detallada de todos estos contextos temporales, ver también Azpiazu (en prensa a: § 3).

Otro contexto en el que es frecuente encontrar el PPC en esa época es el de cercanía temporal. Esta cercanía puede referirse tanto a una proximidad inmediata (PI) del evento con respecto al momento elocutivo (ME) (por ejemplo, *esta hermosa jarifa que he dicho* en (1)) o a una proximidad no tan inmediata, pero que puede integrarse dentro del mismo día del habla (lo que en la bibliografía desde Dahl (1984) suele denominarse contexto ‘hodiernal’ - HOD) (2). Dos son las diferencias entre este tipo de contextos y los anteriores: i) aquí los eventos son télicos y semelfactivos (no designan, pues, situaciones que perduran en el presente, sino hechos sucedidos cerca del ME); ii) son temporalmente definidos, incluso aunque aparezcan sin LT (por el contexto puede saberse con bastante precisión cuándo sucedieron).

- (2) el cual, como todo el mundo sabe, *ayer* recibió la orden de caballería y *hoy* ha desfecho el mayor tuerto y agravio que formó la sinrazón y cometió la crueldad. (cap. 4)

Entre este tipo de uso del PPC y el anterior tenemos aún un contexto relativamente frecuente y, en términos evolutivos, en desarrollo (Copple, 2009: 117 y 2011: 184). Se trata de los usos del PPC como evento télico y semelfactivo, por tanto localizable, pero no localizado, es decir, no aparece junto a ningún complemento localizador de tiempo y el contexto tampoco permite localizarlo inequívocamente. Siguiendo a Schwenter y Torres-Cacoullós (2008) denominamos estos contextos “indeterminados” (IND). Por exclusión respecto a los contextos anteriores, hodiernales, que suelen ser más inequívocos, podemos pensar aquí en eventos anteriores al día de habla o prehodiernales. Con todo, lo característico de estos contextos temporales es precisamente que quedan en una cierta indefinición temporal, por un lado, y, por otro, que se insertan en lo que desde Alarcos (1947) se denomina genéricamente “presente ampliado”; un lapso temporal con límite en el presente dentro del cual se inserta un evento finalizado en el pasado.

- (3) Mi menor hermano está en el Pirú, tan rico, que con lo que *ha enviado* a mi padre y a mí *ha satisfecho* bien la parte que él se llevó, y aun *dado* a las manos de mi padre con que poder hartar su liberalidad natural. (cap. 42)

Todos estos usos del PPC siguen siendo, obviamente, posibles en el español actual. En términos evolutivos, lo más destacable entre el estado de lengua que presenta el *Quijote* y la lengua actual es la escasa presencia en el s. XVII de casos de PPC en un último contexto temporal: el prehodiernal (PREH), anterior al día de habla pero con LT. En nuestro análisis previo de la Primera Parte del *Quijote* (Azpiazu, en prensa a) solo encontramos tres casos de este tipo, en los cuales el localizador temporal permitiría interpretar el evento como contenido dentro de ese “presente ampliado” mencionado antes (4).

- (4) Paréceme, señor mío, que todas estas desventuras que *estos días* nos *han sucedido*. (cap. 19)

La diferencia, por tanto, entre el uso de PPC y PPS en el s. XVII y en la actualidad es básicamente de cantidad: los usos prehodiernales suelen reservarse en el s. XVII a la forma simple, y la compuesta se emplea para los eventos más cercanos al ME o para aquellos indefinidos o indeterminados temporalmente.

En realidad, las diferencias con el uso actual no están tanto en el PPC como en el PPS. Como se ha dicho, todos los PPC que encontramos revisando el *Quijote* son perfectamente asumibles en la lengua actual. No puede decirse lo mismo de los PPS. Los usos de la forma simple que hemos explorado en las partes dialogadas de la primera parte del Quijote nos presentan casos que, en parte, contradicen lo descrito para el español peninsular estándar (por ejemplo, Alarcos, 1947) aunque tampoco responden ya al uso preclásico (Thibault, 2000) o a aquel de las regiones con un sistema de oposición en el que predomina claramente el uso de la forma simple (por ejemplo, en la parte noroccidental de España o en Río de la Plata; *cfr.* Veiga, 2014; Rodríguez Louro, 2009).

Por una parte, el PPS es la forma por defecto para todos los eventos de los que se sabe que suceden en un pasado no cercano, es decir, anterior al día del habla, *estén o no localizados explícitamente en el tiempo*. Es decir, a diferencia de lo que ha solido describirse⁴, la observación demuestra que el PPS no necesita mucho más que el PPC la presencia de un LT para aparecer en el discurso. Sin embargo, por su propia naturaleza funcional y por el hecho de que, a diferencia de la forma compuesta, carece del componente “presente” en su configuración semántica y morfológica, ‘sabemos’ que remite a eventos no vinculados con el ME. Con todo, no debe olvidarse que la vinculación con el ME no es un concepto que pueda establecerse en función de criterios cronológicos objetivos, sino una opción establecida expresivamente por el hablante que va ganando aceptación social (y normativa) con los años. Así, en esta época la forma simple coexiste aún en una proporción bastante equilibrada junto a la forma compuesta también en los contextos de pasado cercano, especialmente los de pasado más inmediato. En el subcorpus acotado que hemos examinado en Azpiazu (en prensa a) y que consiste en los veinte primeros capítulos de la Primera Parte, el porcentaje de aparición de PPS en contextos de cercanía temporal es del 42%, es decir, cercano a la mitad de las ocurrencias. Un ejemplo de este uso sería (5):

- (5) – A lo menos —respondió Sancho— *supo* vuestra merced poner en su punto el lanzón, apuntándome a la cabeza, y dándome en las espaldas, gracias a Dios y a la diligencia que

⁴ En las gramáticas francesas se consideraba ya en esta época que la forma simple era una forma cuya definición temporal venía de la mano de los localizadores temporales y, de hecho, se la llamaba a veces “indefinida” por esta incapacidad de designar por sí misma, sin la presencia de un LT, un momento temporal definido (*cfr.* Fournier y Quijada en este mismo volumen). Esta idea, defendida en un primer momento por Lancelot (1660) y que no fue adoptada por todos los gramáticos franceses (ver § 2.2.a.), cuajó tardíamente en la gramática española (aparece a mediados del s. XVIII en la gramática de B. de San Pedro, más tarde en la obra de Cejador y Frauca (1905-06), de quien probablemente lo tomó la Academia; ver Azpiazu y Quijada, 2016: 26, n.12), y explica el nombre que se le ha dado al PPS en la tradición gramatical española desde la gramática académica de 1917 (Haßler, 2014: 356).

puse en ladearme. (cap. 20) [Se refiere aquí Sancho a dos acciones que han sucedido instantes antes]

Tampoco es del todo extraño encontrar a veces la forma simple en otros contextos más ‘típicamente’ propios del PPC, como los de referencia temporal irrelevante, con eventos iterados o junto a adverbios existenciales como *nunca* o *siempre* (6).

- (6) Yo no sé nada de omecillos —respondió Sancho—, ni en mi vida le *caté* a ninguno. (cap. 10)

Esto nos hace pensar dos cosas: i) que, claramente, en el s. XVII la forma compuesta tenía un rendimiento menor, la forma simple, mayor, del que tienen hoy; y ii) que el proceso de ‘usurpación’ de contextos temporales por parte del PC había comenzado por aquellos más fácilmente interpretables como ‘presente’ por ser temporalmente indefinidos o indefinibles, y que la competencia en los contextos de definitud temporal entre ambas formas estaba librándose aún en el terreno de los contextos más cercanos al ME y apenas había comenzado en el de los contextos lejanos.

Sirva la siguiente tabla, sobre el corpus de los primeros 20 capítulos del *Quijote*, como ilustración del modo en que PPC y PPS se repartían los contextos temporales en el s. XVII (*cf.* Azpiazu en prensa a, § 5.2.2.). En rojo, las proporciones mayores para cada contexto: repárese en la mayoría abrumadora de PPS para el contexto PREH y de PPC para todos los demás, y en que PI es el segundo contexto más frecuente de la forma simple:

Contexto	PPS N	%	PPC N	%
Irrelevante	27	7,5	68	36
Indeterminado	3	0,5	29	15
Pasado inmediato	46	13	68	35,5
Hodiernal	22	6	25	13
Prehodiernal	262	73	1	0,5
TOTAL	360	100	191	100

Tabla 1. Proporción de PPS y PPC según contextos temporales en los capítulos 1 a 20 del *Quijote*

2.2. PS Y PC EN EL FRANCÉS DEL S. XVII

Por su parte, del francés puede decirse que el sistema de oposición PS/PC en el s. XVII presentaba un aspecto muy diferente al actual. La forma simple, como veremos, era una forma aún viva en el habla que se encuentra con bastante frecuencia en la traducción de las partes dialogadas del *Quijote*. La descripción que hace Spillebout (1985: 212-14) de ambas formas y la que proporciona Fournier (1998) a partir de la información de los propios gramáticos contemporáneos (Maupas, A. Oudin, Chiflet, etc.) recuerdan al sistema considerado ‘estándar’ en el español peninsular actual (Alarcos, 1947; Martínez-Atienza, 2008), también con las vacilaciones propias de esta variedad (Kempas, 2008 y 2009; Azpiazu, 2013b; Veiga, 2014; Camus, en prensa):

- a) PS como expresión de un tiempo no vinculado al presente, histórico, muchas veces en oposición a otros tiempos (especialmente, el imperfecto). Se suele considerar un tiempo ‘definido’ (no en Lancelot 1660; ver nota 4) en el sentido de que expresa un tiempo ‘global’, completo en sí mismo. En su gramática del francés, Antoine Oudin (1632) lo vincula expresamente a la presencia de LT como *hier*, *d’autant hier* o *l’autre jour*⁵. Es muy interesante destacar que Chiflet (1659) condena el uso del PS cuando se habla del mismo día, mes o año y censura a los españoles que aprenden francés y ‘abusan’ de la forma simple: “parce qu’en leur langue on le peut fort bien employer en parlant du mesme jour auquel a esté fait ce que l’on raconte. Car il disent *Yo comí esta mañana en casa de mi amigo*” (*apud* Fournier, 1998: 415). Spillebout (1985) menciona también un valor “gnómico” del PS, que equivale a lo que aquí hemos denominado ‘temporalmente irrelevante’, junto a *jamais*: *Un dîner réchauffé ne valut jamais rien* (también Fournier, 1998 y Caudal; Vettters, 2007). A. Oudin menciona también la conexión de este adverbio con el PS; de hecho, lo considera una excepción a la regla de que en oraciones con polaridad negativa solo se emplea el PC⁶. Como veremos, este uso del PS aparece bastantes veces en la traducción de su padre (§ 3.3.2.).
- b) PC como expresión de un tiempo “indefinido”, es decir, un evento no datado temporalmente (“Quand on ne definit point le temps”; A. Oudin (1632), *apud* Fournier, 1998: 414), vinculado al presente (“quelque chose de plus recent & quelque reste qui doit suiure”; A. Oudin (1632), *apud* Fournier, 1998: 414) y, por tanto, no global. Con el PC el tiempo del evento fluye aún, lo cual lo hace apto para aparecer junto a adverbios como *aujourd’huy* u otros complementos encabezados por demostrativos (*ceste nuict*, *ce matin*, *ceste sepmaine*⁷). Como señala Fournier (1998: 398), las descripciones gramaticales del s. XVII parecen bastante condicionadas por la regla académica de las 24 horas⁸, que a todas luces resulta artificial y no responde a los hechos reales de la lengua, no solo porque de los eventos no determinados temporalmente puede pensarse perfectamente que se sitúan más allá de este límite temporal, sino porque la tendencia creciente en este momento es ya la de extender el PC a contextos prehodiernales definidos temporalmente, según el testimonio de

⁵ “Si nous parlons d’hier, d’autant hier, ou de l’autre jour, on se sert du definy; comme *hier je vis Monsieur, j’allay hier (...)*” (A. Oudin (1632), *apud* Fournier, 1998: 414).

⁶ “En phrase negative on ne se peut servir que de l’indefiny, lors qu’on y met le temps, & sans le specifier aussi (...) La seule exception de cette remarque est au mot de *jamais*, que j’ay mis en la reigle precedente”. Se refiere a una regla, enunciada antes, de que se pueden emplear ambas formas si se emplean fórmulas que no dividen el tiempo (A. Oudin (1632), *apud* Fournier, 1998: 415).

⁷ “Parlant d’aujourd’huy il faut user de l’indefiny & jamais du defiy: v.g. *j’ay fait aujourd’huy, j’ay veu aujourd’huy &c.* (...) mais si on vient à mettre un pronom demonstratif devant le temps, alors l’indefiny se pratique; comme, *ceste nuict j’ay dormy, ce matin j’ay veillé (...)*” (Oudin (1632), *apud* Fournier, 1998: 414). Llama la atención en casi todas las gramáticas francesas la atención a elementos de descripción sutiles para distinguir entre ambos tiempos, sobre todo en contraste con la escasa atención a la diferencia que muestran las gramáticas españolas de la misma época, a pesar de que ya para entonces se trataba de formas con funciones bastante definidas en esta lengua (cfr. Gómez Asencio, Calero Vaquera y Zamorano, en este volumen).

⁸ Quizá no tanto nuestro traductor, pues la regla se enuncia en 1636, algo después de su muerte.

Chiflet (1659⁹), entre otros (Fournier, 1998: 403). En este punto se encuentra quizá una importante diferencia entre el sistema francés del XVII y el peninsular actual: si los propios gramáticos reconocían la posibilidad del PC de referirse a “tout sorte de temps passé” (Chiflet) posiblemente se debía a que identificaban un uso ya extendido en el habla. En español, aún hoy, los casos de PPC “aorístico”, es decir, junto a marcadores temporales prehodiernales que no permiten vincular el tiempo del evento con el ME (*ayer, el otro día*, etc.), se encuentran aún censurados en las gramáticas normativas (Gómez Torrego, 1989, II: 114)¹⁰.

La siguiente tabla pretende sintetizar los usos de las formas simples y compuestas en español y francés del s. XVII en función de la referencia temporal. Para el español nos basamos en los datos de Copple (2009) y Azpiazu (en prensa a). Para el francés, sintetizamos la información contenida en las gramáticas de la época y en las actuales:

Contexto temporal	Español s. XVII			Francés s. XVII (grams.)		
	PPS	Ambos	PPC	PS	Ambos	PC
Irrelevante	x ¹¹		X	(x) ¹²		X
Indeterminado	z ¹³		X			X
Pasado reciente		X				X
Prehodiernal	X			X		

Tabla 2. Usos de P(P)C /P(P)S en distintos contextos temporales en español y francés del s. XVII

Lo que muestra este cuadro es que en español el PPC estaba más o menos consolidado en los contextos de indefinición temporal, aún competía con el PPS en los de pasado reciente y apenas existía en contextos prehodiernales. Por su parte, el francés del s. XVII muestra un estadio de evolución mucho más avanzado, donde casi todos los pasados se expresan en PC y solo para el prehodiernal no vinculable con el ME es mayoritario el uso del PS.

⁹ “Le preterit Indefini se peut dire de toute sorte de temps passé. *Hier j’ay bien soupé & aujourd’huy j’ay mal disné.*” (*apud* Fournier, 1998: 415).

¹⁰ Caudal; Vetter (2007: 133) marcan la segunda mitad del s. XVII como el momento en el que el PC francés empieza a ser realmente compatible con localizadores temporales sin vinculación con el ME y aducen para ello el ejemplo de Chiflet (nota 7) de 1659. Cien años después, según estos autores, que citan para ello datos de Liu (1999), sería incluso más frecuente en este contexto que el PS y lo habría desbancado totalmente para el s. XIX. Parecido también Fournier (1998: 399). Lo realmente sorprendente es que un cambio tan drástico se diera en un espacio de tiempo tan corto.

¹¹ Las cruces pequeñas indican la presencia algo significativa, pero no mayoritaria de la forma.

¹² Se refiere casi exclusivamente a los casos de PS “gnómico”.

¹³ Por la propia definición del contexto “indeterminado”, parece complicado encontrar aquí formas simples en ninguna de las dos lenguas: la mera presencia de la forma simple suele indicar determinación temporal, a pesar de que la forma no vaya acompañada de ningún localizador temporal. Por el contrario, una forma compuesta sin LT es una forma no determinada temporalmente, incluida en el “presente ampliado” (ver Azpiazu, en prensa a). Esto explica la tradicional adscripción del PPS pero no del PPC al discurso narrativo: la mera posibilidad de que una forma pueda emplearse para narrar parece garantizar la determinación temporal, incluso sin LT.

2.3. Finalmente, antes de pasar al análisis de la traducción del Quijote de Oudin, será interesante hacer alguna observación sobre el modo en que este mismo autor refleja la diferencia PPC/PPS y la compara con PC/PS en su gramática de español¹⁴. Su comentario se parece al mencionado antes de Chiflet, solo que Oudin considera que la diferencia de uso entre ambas lenguas se debe a un error de percepción o a descuido por parte de los españoles. El fragmento dice así:

Le vous aduise icy en passant que les Espagnols ne sont pas si exacts obseruateurs de ceux deux preterits que les François, car bien suient ils vsent du defini [PPS] au lieu de l'indefini [PPC], exemple: *Quien dixo esso?* Qui a dit cela? *Yo vi esta mañana al señor N.* P'ay veu ce matin le seigneur N. Item. *Por los buessos del padre que me hizo, y de la madre que me parió, yo te bago dar dos mil palos en esas espaldas de molinero.* Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston sur ces espaules de meusnier: au lieu de: qui me fit, &, que m'enfanta. (Oudin, 1606: 50)

Esta breve cita muestra, aparte del prejuicio del uso propio como el único 'correcto', una cierta sensibilidad gramatical para deslindar los contextos de uso de la forma compuesta en ambas lenguas, algo que aún queda muy lejos en las gramáticas españolas contemporáneas (Gómez Asencio; Calero; Zamorano, 2017). Los ejemplos que pone están bien escogidos y demuestran que Oudin era bien consciente de los contextos favorables para la forma compuesta: el pasado inmediato, el hodiernal y el indeterminado. La cuestión ahora es: ¿es su traducción coherente con este planteamiento contrastivo?

3. EL *QUIJOTE* DE OUDIN

3.1. LOS TEXTOS EN CONTRASTE

Lo que buscamos al comparar el texto de Cervantes con su traducción al francés es, por una parte, la confirmación del cuadro diferencial anterior, pero, sobre todo, conocer el modo en que Oudin relaciona ambos sistemas. Nos interesa especialmente comprobar si Oudin es sistemático y coherente en su traducción con su propia doctrina o si es posible encontrar en su texto algún elemento discordante con su teoría, lo cual podría ser indicativo de un sistema francés algo más vacilante de lo que él mismo promulgaba. Como se verá, nuestro procedimiento de trabajo va a consistir en buscar sobre todo las traducciones "excepcionales", es decir, divergentes del original o no esperables por alguna razón, pues entendemos que es ahí donde se encuentran los casos problemáticos para el traductor, bien porque su propia lengua no ofrece soluciones únicas, bien porque entra en juego su labor estilística y personal como autor de un nuevo texto.

Debemos advertir que lo que presentamos aquí no es el cotejo de todo el Quijote con la traducción de Oudin, sino solo de ciertos fragmentos de la Primera Parte. El

¹⁴ Hemos consultado la tercera edición, de 1606.

trabajo previo (Azpiazu, en prensa a) ha consistido en aislar todos los casos de PPC de la versión original, así como bastantes casos de PPS que se encontraban en boca de los personajes (es decir, en las partes dialogadas y no narradas o más puramente históricas), esto último de forma sistemática entre los capítulos 1 a 20, para tratar de esbozar después el sistema de oposición de ambas formas vigente en español en el s. XVII. Posteriormente, se ha procedido a buscar las traducciones de algunos de esos casos en la versión de Oudin. En nuestro trabajo combinamos el análisis cuantitativo, que arroja algo de luz pero no puede ser nunca determinante (desde el momento en que cotejamos dos textos individuales), con el análisis cualitativo de los datos.

Los textos que hemos manejado son, para el Quijote, la edición de F. Rico de 1998 publicada por el Instituto Cervantes, así como la editada en línea en el Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/default.htm>). Las citas se mencionan por el capítulo en que aparecen. Para la traducción de Oudin hemos trabajado con la edición de 1614 publicada por Jean Foüet (París), que puede consultarse escaneada en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178970>. En este caso, en la cita se aduce el número de la página en la que aparece. Los fragmentos que reproducimos del francés respetan la ortografía y puntuación del texto tal y como aparece en esta edición, aunque hemos desarrollado algunas abreviaturas (las tildes para algunas consonantes nasales).

3.2. TRADUCCIÓN DEL PPC

Como era de esperar y como predice la tabla 1, los PPC del original se traducen mayoritariamente como PC en el texto francés. Se han analizado 168 formas compuestas en el Quijote, correspondientes a todos los usos temporales que figuran en la tabla. De todas ellas, Oudin traduce 141 (86%) como PC. Los siguientes casos (1' a 4') son las traducciones de los anteriores ejemplos (1) a (4):

- (1') [IRR] – Sçachez Seigneur Don Rodrigo de Naruaez, que ceste belle Xarifa que ie vous ay dict, est maintenant la iolie Dulcinea du Toboso, pour laquelle *i'ay fait*, fais & feray, les plus hauts & renommez actes de cheualerie qui *se soient veuz*, se puissent veoir ni se verront au monde. (Oudin, p. 40-41)
- (2') [PR-HOD] lequel, comme tout le monde sçait y reçeut hier l'ordre de Cheualerie, & auiourd'huy *à desfait* le plus grand tort & grief. (Oudin, p. 33)
- (3') [IND] Mon ieune frere est au Perou si riche, qu'avec ce qu'il *a enuoyé* a mon Pere & a moy, *il a bien satisfait* a la partie qu'il *a emportée* avec soy: & encor *a mis* entre les mains de mon pere de quoy pouuoir assouuir sa liberalité naturelle. (Oudin, p. 606)
- (4') [PREH] Il me semble, Monsieur, que tous ces malheurs que nous *sont arriuez* ces iours passez ... (Oudin, p. 193)

Como veremos más abajo (§ 3.3.1.), Oudin no contempla otra posibilidad que el PC para los casos de pasado inmediato y tampoco para los de HOD junto a complementos de localización temporal como *boy*, *esta mañana*, *esta noche*, incluso cuando Cervantes vacila en la elección de la forma, como sucede en (7) (*cfr.* (2)):

- (7) *hoy ha desfecho* el mayor tuerto y agravio que formó la sinrazón y cometió la crueldad: *hoy quitó* el látigo de la mano a aquel despiadado enemigo que tan sin ocasión vapulaba a aquel delicado infante (cap. 4) → *aujourd’huy à desfait* le plus grand tort & grief, qu’ait iamait formé l’injustice, & commis la cruauté. Il a *ce iourd’huy osté* le fouët de la main à ce cruel ennemy, qui tant sans occasion fouëttoit ce delicat infant. (Oudin, p. 33)

Pero, como se ha dicho antes, lo interesante no son estos casos, que muestran coincidencia en el empleo de las formas, sino precisamente los 28 casos no esperables, aquellos en los que Oudin opta por una solución diferente al PC. De estos, la mayoría son traducciones por presente, muchas veces en construcciones pasivas – resultativas que encajan bien con la idea original del Perfecto, sobre todo con verbos de habla: *como se ha dicho* – *comme dit est*. Además, se pueden incluir dos casos con la perífrasis *venir de*, que comparte con el Perfecto la mención a un evento reciente:

- (8) Todas estas razones que aquí *he dicho* le dije (cap. 28) → *Je luy alleguy toutes ces raisons que ie viens de dire*. (Oudin, p. 368)

Lo demás son casos en los que Oudin opta por una estructura nominal que no le obliga a conjugar el verbo o por otras formas verbales (imperfecto o pluscuamperfecto¹⁵). Sin embargo, en tres ocasiones encontramos una solución sorprendente: PS para traducir PPC. En (8), el traductor simplemente ignora el contraste PPS/PPC del discurso del personaje y traduce solo la forma simple (sobre este tipo de simplificación, ver *infra* § 3.3.1.):

- (9) Pero toda mi industria y toda mi solicitud *fue y ha sido* de ningún provecho (cap. 35) → *Mais toute mon industrie et tout mon soin ne fut d’aucun fruit*. (Oudin, p. 376)

Los otros casos son contextos que, según Fournier (1998: 402) y Caudal; Vettters (2007), admitirían ambas formas en francés: junto a *iamais* (10, cfr. § 2.2.a) y *depuis* + SN (11):

- (10) déjeme con mi desgracia, que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes *han nacido* en el mundo (cap. 31) → *laissez moy avec ma disgrace, car elle ne será pas si grande, que celle qui viendra de votre secours, ne le osit encor plus, que Dieu vous maudisse et tout autant de Cheualiers errans qu’il y en naquit iamais au monde*. (Oudin, p. 422)
- (11) Con este deseo ha no sé cuántos meses que *entré* en ellas, donde *hallé* un ganadero que me *llevó* por su criado a un lugar que está en las entrañas desta sierra, al cual *he servido* de zagal todo este tiempo, procurando estar siempre en el campo por encubrir estos cabellos que ahora tan sin pensarlo me *han descubierto* (cap. 28) → *Avec ce desir & t volonté, il y a ie ne sçay combien de mois*

¹⁵ Algunas de las traducciones ‘discordantes’ de Oudin se encuentran en la reproducción de la historia del Curioso Impertinente (caps. 33 a 35), que es la parte donde Oudin se permite numerosas licencias formales y textuales respecto al original (cfr. Bardon, 1931: 28-29). En lo que toca a nuestro tema, los cambios consisten sobre todo en convertir gran parte de los parlamentos de algunos personajes en discurso indirecto, de ahí la presencia de muchos pluscuamperfectos para lo que en el original eran PPC (Oudin, pp. 494-497).

que i'y *entray* & y *trouuay* vn berger qui me *prit* pour le seruir & me *mena* en vn lieu qui est és entrailles de ces montagnes, ie lui *seruy* de garçon depuis ce temps là taschant d'estre tousiours par les champs, afin de cacher ces cheueux que i'*ay* a present *descouuerts* sans y penser. (Oudin, p. 376)

Lo realmente curioso de la traducción de (10) es que en el original no estaba el adverbio, es decir, Oudin siente la necesidad de establecer la relación entre ambos elementos (*iamais* + PS) para reproducir el sentido elativo del original. Sobre este caso volveremos más adelante (§ 3.3.2.). Respecto a (11), no cabe descartar tampoco que el PS sea el resultado de querer mantener el mismo tono narrativo previo, o, tal vez, de establecer un contraste temporal entre los hechos pasados por Dorotea en las montañas (en PS) y la situación actual, en la que se ve descubierta por Cardenio, el cura y los demás (en PC- *i'ay descouuerts*).

3.3. TRADUCCIÓN DEL PPS

Si, como parece, el sistema francés de oposición de ambas formas estaba más desarrollado que en español, es en la traducción de las formas simples donde previsiblemente encontraremos las mayores diferencias entre ambas lenguas y también donde más evidente se hace la conciencia contrastiva del gramático-traductor. Por una parte, tenemos las traducciones esperables, de equivalencia formal (PPS por PS), como (8) (*le dije - le luy alleguay*) y (11), lo cual muestra que en el s. XVII la forma simple era aún una forma viva en la lengua oral francesa¹⁶, que podía emplearse en situaciones comunicativas en las que hoy sería raro encontrarla, por ejemplo, en la narración de una historia o anécdota del pasado.

Por contextos temporales, los resultados son los siguientes:

	por PC		por PS		por OTRA COSA		N	
PI	38	88%	0	0%	5	12%	43	12%
HOD	25	60%	12	29%	5	12%	42	11%
PREH	65	26%	152	60%	34	14%	251	67%
IRR	20	56%	7	19%	9	25%	36	10%
	148	40%	171	46%	53	14%	372	100%

Tabla 3. Traducción del PPS, según la referencia temporal

Los porcentajes responden a lo descrito en la tabla 2, tanto para el español como para el francés. Respecto al español, si nos fijamos en los datos globales de la tabla, en negrita a la derecha, observamos que la mayoría de los casos de PPS responden al tipo PREH (N= 251, 67%) y que los contextos PI, IRR y HOD son contextos relativamente poco frecuentes en forma simple en esta lengua. En este sentido, son más

¹⁶ “Contrairement à ce qui a été parfois dit dans les grammaires d'ancien et de moyen français, les propriétés de prétérit du passé simple semblent perdurer au moins jusqu'à l'époque classique” (Caudal; Veters, 2007: 129).

representativos los datos de PI e IRR que los de HOD, pues, el contexto HOD es mucho más específico y aparece, en general, muchas menos veces en el texto¹⁷. Por lo demás, los datos nos indican que Oudin sigue bastante coherentemente en la traducción de los PPS españoles su propia doctrina gramatical (§ 2.3.), ‘corrigiendo’ los que considera usos inexactos de PPS por PC, sobre todo en los contextos PI y HOD.

Sin embargo, al igual que antes (§ 3.2.), lo que más nos interesa de la versión francesa son los resultados minoritarios, aquellos en los que no hay correspondencia con el español o no es la correspondencia esperada (en rojo en la tabla). Se trata, por un lado, de los PPS en contextos prehodiernales, con y sin localizador temporal, que en la traducción al francés aparecen como PC y, por otro, de los casos que podríamos considerar *a priori* más susceptibles de vacilación formal en español, con leve predominio de la forma compuesta sobre la simple: los contextos de temporalidad irrelevante y los de cercanía temporal. En ambos casos se trata de comprobar hasta qué punto el PC francés estaba ya consolidado en esta lengua como forma de indeterminación y de cercanía temporal y cómo había llevado la noción de “presente ampliado”, implícita en la forma, más allá de los límites psicológicos del día de habla.

3.3.1. Traducción por PC

Aunque los datos de la cala que hemos realizado no permiten afirmar que Oudin traduce el PPS español mayoritariamente por PC, lo cierto es que lo hace así en muchas ocasiones, de modo que los porcentajes de ambas soluciones son similares (46% PPS por PS; 40% PPS por PC). Como era previsible, los contextos que más fácilmente se traducen por PC son HOD, IRR y PI. Destaca especialmente PI, que para estas fechas no parece ya un contexto habilitado al PS francés, pues Oudin no lo traduce nunca por esta forma (ver tabla 1). De nuevo, esto encaja bien con su propia concepción de las diferencias entre el español y el francés (§ 2.3.). He aquí un par de ejemplos de cómo aplica Oudin esta doctrina en su traducción, para PI (12) y para IRR (13):

- (12) —He ahí lo que yo *dije*: que tuviese buena cuenta (cap. 20) → Voila pas ce que *i'ay dit*, que vous en tinssiez bien le conte. (Oudin, p. 392)
- (13) —Vuestra merced está engañado, señor mío —dijo ella—, porque no ha dos años que yo partí dél, y en verdad que nunca *tuve* buen tiempo (cap. 29) → Vous vous trompez, Monsieur, ce dit elle, par-ce qu'il n'y a pas deux ans que j'en fuis partie, & en verité que ie n'*ay* point *eu* de beau temps en mon voyage. (Oudin, p. 392)

Hasta aquí, los datos se corresponden con lo anticipado en la tabla 1: en francés del s. XVII el PC francés estaba más extendido en el uso que el PPC español. Esto se

¹⁷ Hay que señalar también que, en muchos casos, separar entre PI y HOD es complicado, pues no está claro cómo debe medirse la distancia temporal entre el evento y el ME para que pueda clasificarse como más o menos cercana. Nuestro criterio es, en principio, considerar PI todos los eventos que suceden durante el mismo acto de habla en que se encuentran los interlocutores o claramente justo antes, y HOD todos los eventos sucedidos el mismo día de habla, pero no el mismo acto de habla (Azpiazu, en prensa a, § 3.). Igual Castrillo de la Mata, en este volumen.

muestra también, y quizá de modo especial, en las traducciones de los otros contextos, los prehodiernales. Cuando estos contextos están definidos por medio de algún LT, como *ayer*, Oudin los traduce sistemáticamente como PS:

- (14) Y en verdad os digo, señores (...) que *ayer determinamos* yo y cuatro zagales (...) de buscarle hasta tanto que le hallemos (cap. 23) → Et vous dis en verité, messieurs (...), que nous *resolumes hier*, moy & quatre ieunes bergers (...), de l'aller chercher, iusques a tant que nous le trouuions. (Oudin, p. 275)

Sin embargo, como hemos señalado en § 2.1., lo normal en el corpus es que los contextos prehodiernales no estén especialmente marcados por medio de ningún LT. En español, esto no impide emplear la forma simple y reforzar la idea de una referencia inequívocamente prehodiernal. Tampoco parece ser un problema en francés, salvo en unos cuantos casos, en los que Oudin opta por la forma compuesta. Esta decisión debe ser explicada.

En general, pasar de la forma simple a la compuesta implica en la mayoría de las ocasiones un cambio sutil que tiene que ver con la introducción de una variable temporal más en la estructura semántica del verbo: la simultaneidad o una idea indefinida de conexión con el ME (Azpiazu, en prensa b). El pasado, o se mantiene al margen del momento enunciativo (PPS) o se integra de algún modo en él (PPC). En principio, bastaría la mera voluntad del hablante para hacer lo segundo, pero hay ciertos condicionantes morfosintácticos que, sin determinar, coadyuvan a ello. Uno es la resultatividad o transformatividad del predicado (Havu, 1997), es decir, la posibilidad de que el evento se entienda en dos fases: una culminada y otra posterior a ella, que comienza con su final y continúa hasta el presente. Así, los verbos que favorecen la lectura resultativa, original en la forma compuesta, son siempre más propensos a emplearse en Perfecto que los verbos télicos y atélicos sin fases (ver también Azpiazu y Kempas, en prensa). Y en efecto, si observamos los casos en los que Oudin cambia el PPS prehodiernal español por un PC francés, comprobamos que lo hace mayoritariamente cuando el verbo tiene una lectura resultativa-transformativa (N=40; 62%) (15), algo menos cuando es meramente télica (no implica un cambio de estado) (N=16; 25%) (16) y aún menos con verbos que solo designan estados (N=9; 14%) (17):

- (15) yo pienso, y es así verdad, que aquel sabio Frestón que me *robó* el aposento y los libros *ha vuelto* estos gigantes en molinos (cap. 8) → ie pensé, & c'est la verité mesme, que ce sage Freston qui *m'a volé* ma chambre et mes liures, *à conuert*y ces Geans en moulins. (Oudin, p. 64) [Repárese en que el contraste temporal del original (*robó* – *ha convertido*) desaparece en la traducción, donde todo queda más cerca del ME]
- (16) Quienquiera que os *dijo*, valeroso Caballero de la Triste Figura, que yo me había mudado y trocado de mi ser, no os *dijo* lo cierto (cap. 37) → Quiconque vous *à dit*, valeureux Cheualier de la triste figure, que ie m'estois changee & que i'auois perdu mon premier estre, il ne vous *a pas dit* la verité. (Oudin, p. 519)
- (17) uno de los cuales, como ya está dicho, *fue* nuestro difunto (cap. 12) → l'vn desquels, comme dit est, *a esté* nostre deffunct. (Oudin, p. 105)

El paso que da Oudin en su traducción podría suscribirse sin mayores problemas en español peninsular actual: serían casos de evento del pasado incluido en el “presente ampliado”. El hecho de no estar específicamente localizados en el tiempo y, en (16), la mención a una situación referencialmente indefinida (“quienquiera que os dijo”), son elementos que favorecen esta lectura. En realidad, es precisamente este tipo de casos el que explica otras ampliaciones semánticas del Perfecto en español (Azpiazu, en prensa a, § 6.2.), y, por supuesto, en francés, primero junto a localizadores temporales que permiten aún la conexión referencial con el ME, después con localizadores que no lo permiten (uso aorístico). La opción de Oudin por el PC en muchos casos de PPS original apoya la hipótesis de que el proceso de expansión semántica del Perfecto en las lenguas se desarrolla a partir de la vía de la indeterminación temporal.

Con todo, lo cierto es que, aunque no es infrecuente la traducción de PPS por PC, en las partes que hemos analizado de la traducción de Oudin no hemos visto ningún caso de PC junto a un localizador aorístico. Es más, ya se ha señalado más arriba la sistematicidad con que Oudin traduce los PPS junto a adverbios como *ayer* por PS. En los pocos casos en los que aparece un localizador temporal en sus traducciones por PC, este incorpora la lectura de tiempo vinculado al presente (*desde aquel día en adelante* (18), *de anoche* (19)) o, como antes, el verbo tiene lectura resultativa, lo que hace más natural el paso a la forma compuesta (20):

- (18) hizo tales cosas aquel día y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre «Machuca», y así él como sus decendientes *se llamaron desde aquel día en adelante* «Vargas y Machuca» (cap. 8) → *il fist de telles preuues ce iour là, & escacha tant de Mores, qu'il luy demeura le surnom de Machuca, & ainsy tant luy que ses descendans se sont appellez depuis ce temps là, Vargas & Machuca.* (Oudin, p. 64-65)
- (19) -¿Por dicha *hásele olvidado* a vuestra merced como yo no soy caballero, o quiere que acabe de vomitar las entrañas que me *quedaron de anoche*? (cap. 17) → *Auez vous point d'auenture oublié que ie ne suis point Cheualier, ou voulez vous que i'acheue de vomir toutes les entrailles qui me sont restees d'hier au soir?* (Oudin, p. 176)
- (20) ¡Maldita sea *la hora en que* yo te *engendré* y malditos sean los regalos y deleites en que *te he criado!* (cap. 41) → *Maudite soit l'heure que ie t'ay engendree, & que maudites soient les delicatesses & douceurs esquelles ie t'ay nourrie & eslenee.* (Oudin, p. 589)

Este último ejemplo (20) nos muestra un fenómeno bastante frecuente en la traducción de Oudin, también presente en (15): la tendencia a homogeneizar las formas verbales a favor de la compuesta, lo cual supone obviar el contraste temporal que se da en el original (*engendré – he criado*). Una hipótesis sugerente que explicaría este rechazo a mezclar en un mismo fragmento formas simples y compuestas (y que aún habría que confirmar con más datos) podría ser que para el siglo XVII en francés ambas formas no pudieran oponerse ya temporalmente en términos de PC- Pasado cercano/PS – pasado lejano, sino solo en términos pasado actual/pasado inactual¹⁸. En este sentido resulta

¹⁸ En términos de Fournier (1998: 396), “L’inclusion/exclusion du moment-repère de l’énonciation dans la période-repère du procès détermine le choix du passé composé ou du passé simple”.

muy característico (21): donde Cervantes emplea ambas formas para establecer matizaciones temporales, Oudin prefiere emplear el PC para los eventos más lejanos y opta por una perífrasis terminativa en presente (*venir de*) para el más cercano:

- (21) Pero dígame, señor, cómo llama a esta buena y rara aventura, habiendo quedado della cual quedamos. Aun vuestra merced, menos mal, pues *tuvo* [HOD] en sus manos aquella incomparable fermosura que *ha dicho* [PI]; pero yo ¿qué *tuve* [HOD] sino los mayores porrazos que pienso recibir en toda mi vida? (cap. 17). → Encor pour vostre regard il n'y a pas tant de mal, puis que vous *avez eu* entre vos mains ceste incomparable beauté que vous *venez de dire*; mais moy qu'*ay* ie *eu*, sinon les plus grandes gourmades que ie pense recevoir de ma vie? (Oudin, p. 166)

En § 3.2. (9) vimos como Oudin simplifica la expresión de Cervantes cuando este intenta jugar estilísticamente con la diferencia entre ambos tiempos. En (22) encontramos algo muy similar, esta vez resuelto a favor de la forma compuesta:

- (22) que hasta aquí *he estado* en una grande ignorancia, que pensaba bien y fielmente que la señora Dulcinea debía de ser (...) alguna persona tal, que mereciese los ricos presentes que vuestra merced le *ha enviado*, así el del vizcaíno como el de los galeotes, y otros muchos que deben ser, según deben de ser muchas las vitorias que vuestra merced *ha ganado y ganó* en el tiempo que yo aún no era su escudero (cap. 25) → que *i'ay* bien *esté* ignorant iusques ici, car ie crois en bonne foy & sincerement, que Madame Dulcinee, fust (...) telle personne, qui meritast les riches presents que vous luy *avez envoyez*, tant du Biscayn que des forçats, & plusieurs autres que ie croy qu'il y a, veu le grand nombre des victoires que vous *avez eüs et gaignees* du temps que ie n'estois pas encor vostre escuyer (Oudin, p. 307)

La solución que propone Oudin aquí elimina el contraste tempo-aspectual de ambas formas de Cervantes: en español el juego estilístico consiste en confrontar dos lecturas del mismo verbo, una vez con lectura resultativa vinculada al presente y otro como pasado absoluto. Oudin prefiere eliminar la diferencia en la forma verbal y optar por dos verbos diferentes. Posiblemente, en el francés de la época la forma compuesta, en su camino hacia la neutralización con la forma simple, habría perdido ya gran parte de sus valores aspectuales, de manera que el contraste que pretendía Cervantes sería casi imperceptible en francés. Pero de nuevo, al igual que en (20), esta idea es solo provisional y debería contrastarse con más datos. Recuérdese, por otro lado, que manejamos un solo texto francés, creado por un individuo que toma sus propias decisiones gramaticales y estilísticas a partir del texto origen y que, a pesar de que generalmente muestra bastante coherencia en esas decisiones, en ocasiones opta por la solución opuesta a la señalada aquí (es decir, traduce PPC por PS, como en (10) y (11)).

Los ejemplos (20) y (22) son especialmente llamativos, pero se insertan en un conjunto de casos que suscitan una importante cuestión de fondo: ¿por qué, si el sistema del francés permitía aún el empleo de la forma simple en muchos de estos casos, siente Oudin la necesidad de traducir tantas veces PPS por PC? ¿Hasta qué punto estas decisiones son puramente estilísticas o vienen determinadas por la norma de uso del francés de la época? Aunque no es fácil responder a estas preguntas con los datos que manejamos, creemos que al menos sí nos permiten intuir la tendencia de la lengua francesa a convertir en actuales, presentes o, si se quiere, más relevantes para el ME los

hechos del pasado en los contextos dialógicos. Sería el comienzo de un proceso que lleva al PC a funcionar como marca de locutividad (cfr. Barbazan, 2007) y al PS a desaparecer de la lengua oral. Esta pulsión no se encuentra aún totalmente desarrollada en el texto que estamos analizando, pero sí se muestra ya con fuerza, y ello es una de las diferencias estructurales más importantes con el original español. El propio Oudin parece querer gramatizar este aspecto en su texto de 1606, en el fragmento aducido arriba, donde proponía corregir lo que entendía como “inexactitudes” de los españoles con el ejemplo “Por los huessos del padre que me hizo, y de la madre que me pariò, yo te hago dar dos mil palos en esas espaldas de molinero → Par les os du pere qui m’a fait, & de la mere qui m’a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston sur ces espauls de meusnier”. En un texto coloquial como el del ejemplo, la elección sistemática de la forma compuesta en lugar de la simple puede entenderse como el reconocimiento de un uso asentado en el habla.

Hay un último contexto discursivo en el cual la presencia del PC refuerza la idea de que, ya para comienzos del s. XVII, esta forma se encuentra en el camino hacia la aoristización: la narración de eventos. He aquí un ejemplo:

- (23) mi compañero y yo no ha más de dos días que los acompañamos; porque, habiéndolos encontrado en el camino, nos *rogaron y persuadieron* que viniésemos con ellos hasta el Andalucía (cap. 36) → car il n’y a pas plus de deux iours, que nous sommes avec eux, mon compaignon et moy, parce que nous ayant rencontré en chemin, il nous *ont prié et persuadé* de venir avec eux iusques en Andalusie. (Oudin, p. 501)

La traducción de este fragmento en francés puede ilustrar bien el momento evolutivo en que se encontraba el PC francés a principio del siglo XVII. Casos así, con verbos no transformativos, junto a una marca de localización temporal prehodiernal (*n’y a pas plus de deux iours*) y en sucesión narrativa, podían aparecer ya por escrito en francés, mientras que son bastante raros aún en el español peninsular actual, donde solo se dan en la lengua oral de ciertas regiones (Serrano, 1994; Azpiazu, 2012 y 2014).

3.3.2. Traducción por PS

Si los datos que hemos mostrado hasta ahora apuntan a una clara tendencia a desarrollar las posibilidades discursivas del PC en francés, ¿cómo debemos interpretar los casos contrarios, aquellos contextos *a priori* favorables al PC (HOD e IRR) que, sin embargo, Oudin traduce por PS? Una explicación es que Oudin muestre aquí un apego excesivo al original. Otra, no excluyente, y que pone en su justo punto las conclusiones provisionales del apartado anterior, es que la forma simple no estuviera en esta época tan “fuera” de la lengua oral francesa como se suele pensar (ver Caudal; Vettters, 2007: 130). El caso de HOD (24) es, quizá, fácil de explicar: de acuerdo con la idea de que la forma compuesta va ganando contextos a la simple desde la cercanía temporal a la distancia, es perfectamente plausible que, en el s. XVII, el terreno de lo hodiernal no inmediato no fuera todavía “terreno conquistado” por el PC en francés, al menos si no mediaba la presencia de un LT (ver traducciones de (2) y (7), junto a *aniourd’by*), como

no lo es tampoco hoy en día en español peninsular (*cf.* Kempas, 2008 y 2009; Azpiazu, 2012). Ello mostraría que ya para entonces la famosa regla de las 24 horas era algo artificial (Fournier, 1998: 398):

- (24) – Advierta vuestra merced, señor don Quijote, que si el caballero *cumplió* lo que se le *dejó* ordenado de irse a presentar ante mi señora Dulcinea del Toboso, ya habrá cumplido con lo que debía, y no merece otra pena si no comete nuevo delito. (cap. 10) → Prenez garde seigneur Don Quixote, que si ce Chavalier *accomplit* ce que vous luy *commandastes*, de s’aller presenter deuant Madame Dulcinee du Toboso, il s’est acquité de son deuoir, il ne merite point d’autre peine, s’il ne commet vn nouueau delict. (Oudin, p. 86)

Más interesantes nos parecen los casos de PS en contexto IRR. Se trata casi exclusivamente de contextos en los que la forma simple aparece acompañada del adverbio *iamais* (25), es decir, los casos señalados por Spillebout (1985) que mencionábamos en § 2.2.a). La combinación de *iamais* + PS configura una construcción que parece ciertamente muy fijada en el francés de la época: tal como nos mostraba (10), no solo Oudin parece sentirse obligado a incluirlo cuando en el original no aparece (26), sino que, incluso, llega a cambiar la forma compuesta del original por la simple en su presencia (27) = (10).

- (25) nunca lo bueno *fue* mucho (cap. 6) → iamais ce qui est bon ne *fut* trop. (Oudin, p. 53)
- (26) que fue una de las mejores espadas que *tuvo* caballero en el mundo (cap. 18) → qui fut vne des meilleures espees que iamais cheualier du monde *portast*. (Oudin, p. 108)
- (27) = (10) déjeme con mi desgracia, que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, a quien Dios maldiga, y a todos cuantos caballeros andantes *han nacido* en el mundo (cap. 31) → laissez moy avec ma disgrace, car elle ne será pas si grande, que celle qui viendra de votre secours, ne le osit encor plus, que Dieu vous maudisse et tout autant de Cheualiers errans qu’il y en *naquit* iamais au monde. (Oudin, p. 422)

El subjuntivo francés de (26) puede ser indicativo del tipo de estructura ante la que estamos: una construcción comparativa elativa en la que el adverbio establece el límite temporal de validez de la afirmación. Toda la estructura tiene, por tanto, un innegable carácter enfático, sentencioso; de ahí el calificativo “gnómico” que le asigna Spillebout (1985). Si además recordamos que la forma simple se emplea hoy en español estándar también en ciertas expresiones de enfatización modal (ver Bajo Pérez, 2012), tipo *Se acabó*, *Terminé*, etc., podemos aportar algo más de luz sobre el comportamiento peculiar de esta combinación. Sin embargo, el carácter enfático de la estructura no la explica completamente: (25) es un ejemplo (entre otros) de que no todos los casos de *iamais* + PS aparecen en estructuras elativas. Y, por supuesto, el carácter gnómico de la estructura con *iamais* puede darse también con el PC (*cf.* la traducción de (7) = (28) y (29))¹⁹.

¹⁹ Aunque en casi todas las descripciones *nunca* y *siempre* se clasifican en la misma categoría como adverbios “existenciales” o que implican la continuidad de una situación hasta el presente, intuimos que su

- (28) el mayor tuerto y agravio que *formó* la sinrazón y cometió la crueldad (cap. 4) → le plus grand tort & grief, qu'*ait iamait formé* l'injustice. (Oudin, p. 33)
- (29) tú has contado una de las más nuevas consejas, cuento o historia que nadie *pudo* pensar en el mundo (cap. 20) → tu as raconté vne des plus nouvelles fables, conte ou histoire que personne *ait iamais peu* penser au monde. (Oudin, p. 215)

4. OBSERVACIONES FINALES

4.1. Llegados a este punto, proponemos una nueva versión de la tabla 1, donde se incluye el contexto HOD como distinto del PI y donde, en vez del sistema en Cervantes, se compara el estado de la oposición en español actual con los datos más 'reales' del francés proporcionados por la traducción de Oudin. Las diferencias entre lo descrito en las gramáticas francesas (tabla 1) y lo observado en Oudin se marcan en rojo.

	Español peninsular actual			Francés s. XVII (DQ Oudin)		
	PPS	Ambos	PPC	PS	Ambos	PC
Irrelevante	x		X	x		X
Indeterminado			X			X
Pasado inmediato			X			X
Hodiernal (y prehodiernal "presente ampliado")	x		X	x		X
Prehodiernal	X			X		x

Tabla 4. Comparación entre el español actual y el francés de la traducción de Oudin

Observamos que, efectivamente, el sistema del francés del s. XVII se parece mucho al del español peninsular actual (en el modelo "estándar" de Alarcos 1947): es un sistema en el que hay un equilibrio entre ambas formas en la lengua oral: la compuesta es la forma preferida en las construcciones temporalmente indefinidas y en las definidas de mayor cercanía temporal al ME. A medida que el evento se aleja en el tiempo, entra en mayor competencia con la forma simple. Esta competencia se da sobre todo en los contextos hodiernos y en los prehodiernos con localizador temporal que abarca el ME, y se debilita mucho en los prehodiernos sin vinculación con el ME (con o sin localizador temporal).

Con todo, los datos nos indican que es posible que el desarrollo del PC francés fuera ya en esta época algo más allá de lo que encontramos en español actual, anticipando parte de los usos aorísticos que, solo un poco más tarde, serán ya perfectamente habituales en esta lengua. Varias son las razones que nos llevan a esta conclusión:

comportamiento respecto a la variación PPC/PPS es bastante dispar, al menos en el corpus que nos ocupa: en él, *nunca* es bastante más frecuente que *siempre* y aparece, como hemos visto, junto a las dos formas verbales, tanto en español como en francés. *Siempre*, por su parte, aparece más veces en español con PPC y, cuando aparece con PPS, Oudin lo traduce siempre por PC.

- i) En el texto francés se aprecia una clara tendencia a extender el PC a nuevos contextos de referencia temporal prehodiernal sin determinación adverbial (lo que hemos denominado IND). Estos contextos son los mismos por los que se expande la prehodiernalización del PPC también en español (Azpiazu, en prensa a). Sin embargo, en Oudin aparece algún caso de uso más decididamente aorístico del PC, como (23): en narración y junto a un LT que no permite pensar (tan fácilmente) en un presente ampliado. Aunque son pocos los casos de este tipo que hemos encontrado, creemos que es muy sintomático que hayan quedado fijados por escrito en la traducción que hace un experto en ambas lenguas²⁰. Es de suponer que un estudio más detallado y completo de la traducción de Oudin arroje más casos como este.
- ii) Resulta significativo el rechazo de Oudin a mantener el contraste temporal simple/compuesto con el sentido de lejano/cercano respecto al ME que emplea a veces Cervantes en su texto, y su tendencia a homogeneizar el texto hacia una forma u otra (generalmente, hacia la forma compuesta). Es difícil determinar hasta qué punto esta tendencia responde a un uso individual o normal del francés en aquella época; si es lo segundo, una posible explicación podría ser que, desde un punto de vista discursivo, ambas formas estaban desarrollando ya funciones diferentes que empezaban a no ser tan compatibles en la misma secuencia.
- iii) Aunque no es algo que hemos desarrollado aquí, pues nuestro enfoque se centraba en la relación entre formas simples y compuestas, merece la pena echar un vistazo a algunas traducciones alternativas que hace Oudin de los PPS españoles, en concreto, a las traducciones por imperfecto. Encontramos un ejemplo en (16), ahora (30):

(30) = (16) Quienquiera que os dijo, valeroso Caballero de la Triste Figura, que yo me había mudado y trocado de mi ser, no os dijo lo cierto, porque la misma que ayer *fui* me soy hoy (cap. 37) → Quiconque vous à dit, valeureux Cheualier de la triste figure, que ie m'estois changee & que i'auois perdu mon premier estre, il ne vous a pas dit la verité, parce que ie suis celle là mesme que *i'estois* hier. (Oudin, p. 519)

No es infrecuente que Oudin evite la forma simple en casos donde podría haberla empleado (contextos PREH) y la traduzca por el imperfecto²¹. Creemos que aquí se percibe la otra tendencia que explica la rapidez con que se da el cambio de paradigma (de un sistema con equilibrio de ambas formas a un sistema con solo una forma) en francés oral: no se trata solo de que el PC gane contextos nuevos, sino también de que el PS va cediendo algunos de los que le eran propios en épocas anteriores (como el uso descriptivo que ilustra (30), *cf.*: Caudal; Vettters, 2007: 129-130) a favor de otras formas (PC o imperfecto). Este curioso repliegue del PS francés, que termina convirtiéndose en una forma “especial” (puramente aorística) para un registro alejado de la lengua

²⁰ Según Caudal; Vettters (2007: 146) las posibilidades “aorísticas” (el término es nuestro) o narrativas del PC se encontrarían en esta época aún en una fase de accesibilidad pragmática, pero no de fijación semántica.

²¹ En nuestro corpus encontramos 10 casos de PPS español traducido por imperfecto en francés. En la mayoría de los casos, los verbos son estativos, como en (30).

común, está ya en curso aquí y puede ser la clave, creemos, que explique la peculiar idiosincrasia del sistema francés frente al del español, donde fue posible mantener esta forma en el sistema de la lengua oral y, con ello, un paradigma de dos formas en constante (y precario) equilibrio.

4.2. Finalmente, creemos necesario hacer algunas observaciones sobre el texto en el que hemos basado nuestro estudio. Hemos intentado ofrecer un cuadro evolutivo del sistema PPC/PPS en francés y español a partir de la traducción de un hispanista francés con un conocimiento profundo de ambas lenguas. Que la traducción es un método valioso para contrastar estilos o normas de lengua, es algo que ya mostramos en otros trabajos (Azpiazu, 2004; 2013a). Pero uno de los ‘peligros’ con los que hay que contar al abordar así cualquier aspecto de la lengua es que lo que interpretamos en términos de lingüística interna, como fenómenos propios de cada lengua en la época, sea en realidad el resultado de un uso individual, o incluso, en ocasiones, de una traducción defectuosa. Por ejemplo, podría pensarse que la traducción por PS en (24) fuera fruto de una literalidad excesiva. Ciertamente, aunque durante muchos años este texto fue considerado la traducción francesa de referencia del *Quijote*, a partir del s. XX comenzó a reprochársele un excesivo apego al original (véase por ejemplo Bardot, 1931; Cioranescu, 1983; Maux-Piovano, 2015²²). Normalmente, esta crítica se refería a la traducción demasiado literal de ciertos términos o expresiones idiomáticas del español, pero ¿no podría aplicarse también a otros ámbitos, como el de la elección de los tiempos verbales?

Nuestra impresión es que no. El mencionado comentario de su *Grammaire* nos muestra a un estudioso sensible a las diferencias estructurales entre ambas lenguas, y sus traducciones (tanto de esta obra como de los diálogos²³, aunque aquí no nos hemos ocupado de ellos) presentan al gramático básicamente coherente con su doctrina, que además posee una clara habilidad para modular el texto francés de acuerdo con las normas de uso. La sistematicidad con que elige una u otra opción formal en función de la presencia de los LT (PC siempre junto a *aujourd’hui*; PS siempre junto a *hier*) y con la que traduce PPS por PC en los contextos de PI impiden pensar en una traducción descuidada o poco atenta a los matices de su propia lengua²⁴. Si, además de todo esto, tenemos en cuenta que Oudin no se vio tan directamente afectado por la norma académica de las 24 horas, establecida varios años después, y observamos el estado de la oposición PPS/PPC en español actual, podemos defender que, al menos en este

²² Para esta última autora, se trata de la “obra de un hispanista buen conocedor del *Quijote* pero de ninguna manera la de un traductor experimentado” (2015: 51).

²³ *Dialogos muy apazibles escritos en lengua española y traducidos en francés*, de 1608.

²⁴ En los casos sorprendentes, de traducción no esperable por PS, cabe descartar también la posibilidad de que Oudin esté intentado reproducir en francés el estilo arcaico propio del habla de Don Quijote: repárese en que uno de los casos, (24), son palabras de Sancho. Maux-Piovano (2017) sostiene que, en la mayoría de las traducciones francesas del *Quijote* en general, y en esta en particular, los traductores no suelen reproducir en sus textos el habla anacrónica y arcaica con el que Cervantes caracterizaba a su personaje.

terreno, su traducción responde bastante fielmente al estado de la lengua francesa a comienzos del s. XVII.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

- CERVANTES, Miguel de: *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico. [Disponible en <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>]
- CERVANTES, Michel de (1614): *L'ingenieux Don Quixote de la Manche. Traduit fidèlement d'Espagnol en Français et dédié au Roy par César Oudin*, Paris: Iean Fouët, 1614. [Copia digitalizada disponible en Biblioteca Digital Hispánica, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178970>].
- LOUDIN, César (1606): *Grammaire espagnolle expliquée en François. Reueuë, corrigée & augmentée par l'Authheur*, Paris: Marc Orry, 3^{ème} edition.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- ALARCOS, Emilio (1947): "Perfecto simple y compuesto en español", *Revista de Filología Española*, XXXI, pp. 108-139. También en *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos, 1980, pp. 13-49.
- AZPIAZU, Susana (2004): *Las estrategias de nominalización*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- _____ (2012): "Antepresente y pretérito aorísticos en el habla de Salamanca", *Revue de Linguistique Romane*, 76, pp. 331-362.
- _____ (2013a): "El estilo de lengua. Antecedentes y fundamentos metodológicos", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 31, pp. 27-55.
- _____ (2013b): "Antepresente y pretérito en el español peninsular: revisión de la norma a partir de las evidencias empíricas", *Anuarios de Estudios Filológicos*, 36, pp. 19-31.
- _____ (2014): "Del perfecto al aoristo en el antepresente peninsular: un fenómeno discursivo", en Azpiazu, Susana (ed.): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*, Lugo: Axac, pp. 17-30.
- _____ (en prensa a): "El sistema de oposición PPC/PPS en el español del s. XVII. Análisis de la primera parte del *Quijote* (1605)", *Moenia. Revista lucense de Lingüística & Literatura*.
- _____ (en prensa b): "The impact of the simultaneity vector on the tempo-aspectual development of the perfect tense in romance languages", en Melum Eide, Kristin; Fryd, Marc (eds.): *The Perfect Volume*, Amsterdam: John Benjamins.
- _____ y KEMPAS, Ilpo (en prensa): "Acerca del uso prehodierno del pretérito perfecto compuesto resultativo en español", *Zeitschrift für romanische Philologie*.
- BAJO PÉREZ, Elena (2012): "El pretérito perfecto simple de valor modal: La expresión de la irreversibilidad absoluta", en Bartol Hernández, J. Antonio; García Santos, J. Felipe (eds.): *Estudios de filología española*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, Universidad de Salamanca, pp. 39-51.
- BARBAZAN, Muriel (2007): "Le trait [+/- allocutif]. Un principe explicatif de l'opposition du passé simple et du passé composé", *Romanische Forschungen*, 119, 4, pp. 429-463.
- BARDON, Maurice (1931): "*Don Quixotte*" en France au XVII^e et au XVIII^e siècle. 1605-1815, Paris: Librairie ancienne Honoré Champion, vol I.

- CAMUS, Bruno (en prensa): “Perfecto simple y perfecto compuesto en los atlas lingüísticos españoles”, *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*.
- CASTRILLO DE LA MATA, Isaac (2017): “Análisis de los contextos de aparición del pretérito perfecto compuesto en el español peninsular a través del *Corpus del Español del Siglo XXI*”, *Orillas. Revista d’Ispanística*, 6, pp. 427-440.
- CAUDAL, Patrick; VETTERS, Carl (2007): “Passé composé et passé simple: Sémantique diachronique et formelle”, *Cahiers Chronos*, 16, pp. 121-151.
- CIORANESCU, Alexandre (1983): *Le masque et le visage. Du baroque espagnol au classicisme français*, Genève: Droz.
- COPPLE, Mary T. (2009): *A diachronic study of the Spanish perfect(ive): tracking the constraints on a grammaticalizing construction*, Tesis doctoral, The University of New Mexico.
- ____ (2011): “Tracking the constraints on a grammaticalizing perfect(ive)”, *Language Variation and Change*, 23, pp. 163-191.
- DAHL, Östen (1984): “Temporal distance: remoteness distinctions in tense-aspect systems”, en Butterworth, Brian *et al.* (eds.): *Explanations for language universals*, Berlin: De Gruyter, pp. 105-122.
- FOURNIER, Nathalie (1998): *Grammaire du français classique*, Paris: Belin.
- FOURNIER, Jean Marie; QUIJADA, Carmen (2017): “La gramatización de PS/PC en el hispanismo francés (ss. XVI-XVIII)”, *Orillas. Revista d’Ispanística*, 6, pp. 691-726.
- GÓMEZ ASENCIO, J. Jesús; CALERO VAQUERA, M. Luisa; ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (2017): “La gramatización de CANTÉ y HE CANTADO en la tradición española: Gramáticas para hispanohablantes (1492-1800)”, *Orillas. Revista d’Ispanística*, 6, pp. 552-569.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1989): *Manual de español correcto*, Madrid: Arco Libros, 2 vols.
- HABLER, Gerda (2014): “Los tiempos verbales y sus denominaciones en las gramáticas españolas desde el siglo XVII hasta el siglo XX”, en Calero Vaquera, M. Luisa *et al.* (eds.): *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*, Münster: Nodus, pp. 349-360.
- HAVU, Jukka (1997): *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*, Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- KEMPAS, Ilpo (2008): “La elección de los tiempos verbales aorísticos en contextos hodiernos: sinopsis de datos empíricos recogidos en la España peninsular”, en: Olza Moreno, Inés; Casado Velarde, Manuel; González Ruiz, Ramón (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 397-408.
- ____ (2009): “Los tiempos verbales del pasado en presencia de esta mañana, con particular atención a la variación diatópica intrapeninsular”, *Verba*, 36, pp. 47-66.
- MARTÍNEZ-ATIENZA, María (2008): “Dos formas de oposición en el ámbito románico entre el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple”, en Carrasco Gutiérrez, Ángeles (ed.): *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 203-229.

- MAUX-PIOVANO, Marie-Hélène (2015): “Las notas marginales en la traducción francesa del Quijote por César Oudin”, *Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation*, 17, pp. 49-59.
- ____ (2017): “La dualidad quijotesca en el *Quijote* de 1605: ¿cómo traducirla en el siglo XXI?”, comunicación leída en el XXI Deutscher Hispanistentag, Múnich, 31/03/2017.
- MONER, Michel (2004): “La recepción de “Don Quijote” en Francia”, *El español en el mundo. Anuario del instituto Cervantes*. [Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_04/default.htm].
- RODRÍGUEZ LOURO, Celeste (2009): *Perfect evolution and change: a sociolinguistic study of Preterit and Present Perfect usage in contemporary and earlier Argentina*, Tesis doctoral, University of Melbourne.
- SCHWENTER, Scott A.; TORRES-CACOULOS, Rena (2008): “Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: The 'perfect' road to perfective”, *Language Variation and Change*, 20, 1, pp. 1–39.
- SERRANO, M. José (1994): “Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid”, *Lingüística Española Actual*, 16, pp. 37-57.
- SPILLEBOUT, Gabriel (1985): *Grammaire de la langue française du XVIIe siècle*, Paris: Picard.
- THIBAUT, André (2000): *Perfecto simple y perfecto compuesto en español preclásico*, Tübingen: Max Niemeyer.
- VEIGA, Alexandre (2014): “Diacronía de *he cantado/canté* en el sistema verbal español. Subsistemas y variantes”, en Ramírez Luengo, José Luis; Velásquez Upegui, Eva Patricia (eds.): *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*, Lugo: Axac, pp. 151-179.
- ZUILL, Marc (2006): “César Oudin y la difusión del español en Francia en el s. XVII”, en Bruña Cuevas, Manuel *et al.* (coords.): *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 278-289.